

ASTRID LINDGREN

© Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil

Salamanca, 2007

Fundación Germán Sánchez Ruipérez
Peña Primera, 14 - 16. 37002 Salamanca
Teléfono 923 26 96 62
www.fundaciongsr.es

Diseño de cubierta e interiores: Ester García Cortés

Depósito Legal:
S. 1.877-2007

Imprime:
Gráficas LOPE • Tel 923 19 41 31
Salamanca

SUMARIO

Presentación 5

Astrid Lindgren,
una autora universal 7

Bibliografía editada
en España 21

Documentos sobre
Astrid Lindgren 31

Directorio web sobre
la autora y su obra 43



PRESENTACIÓN

Astrid Lindgren es una de las grandes figuras de la literatura infantil de todos los tiempos; es una voz con un acento muy personal pero con un alcance universal. Lindgren sabe cómo conectar con el lector, cómo contar y es una destacada creadora de personajes.

Su entrada en la escena literaria supuso un fuerte revulsivo, pues sus obras representan la modernidad y encierran una particular forma de ver la infancia; su carga antiautoritaria, transgresora y crítica, denota también un fuerte compromiso de la autora con la sociedad.

Pippi Langstrumpf es uno de los personajes que encarna de forma especial los valores que pueblan la obra de Lindgren: el humor, el optimismo y la alegría junto a la rebeldía, la ruptura de estereotipos y la contestación al mundo del adulto. Sus aventuras se presentan en 1945 y son causa de revuelo en el ámbito de la literatura para niños y también en la esfera educativa.

Será en 1962 cuando Pippi se edite por primera vez en España, aunque en nuestro país la popularidad le llegará en 1974 a consecuencia de la emisión de la serie de televisión basada en las aventuras de este extravagante, discutido y cautivador personaje. Como no podía ser de otra manera, su desembarco en nuestras pantallas levantó amplia polémica, con voces a favor y en

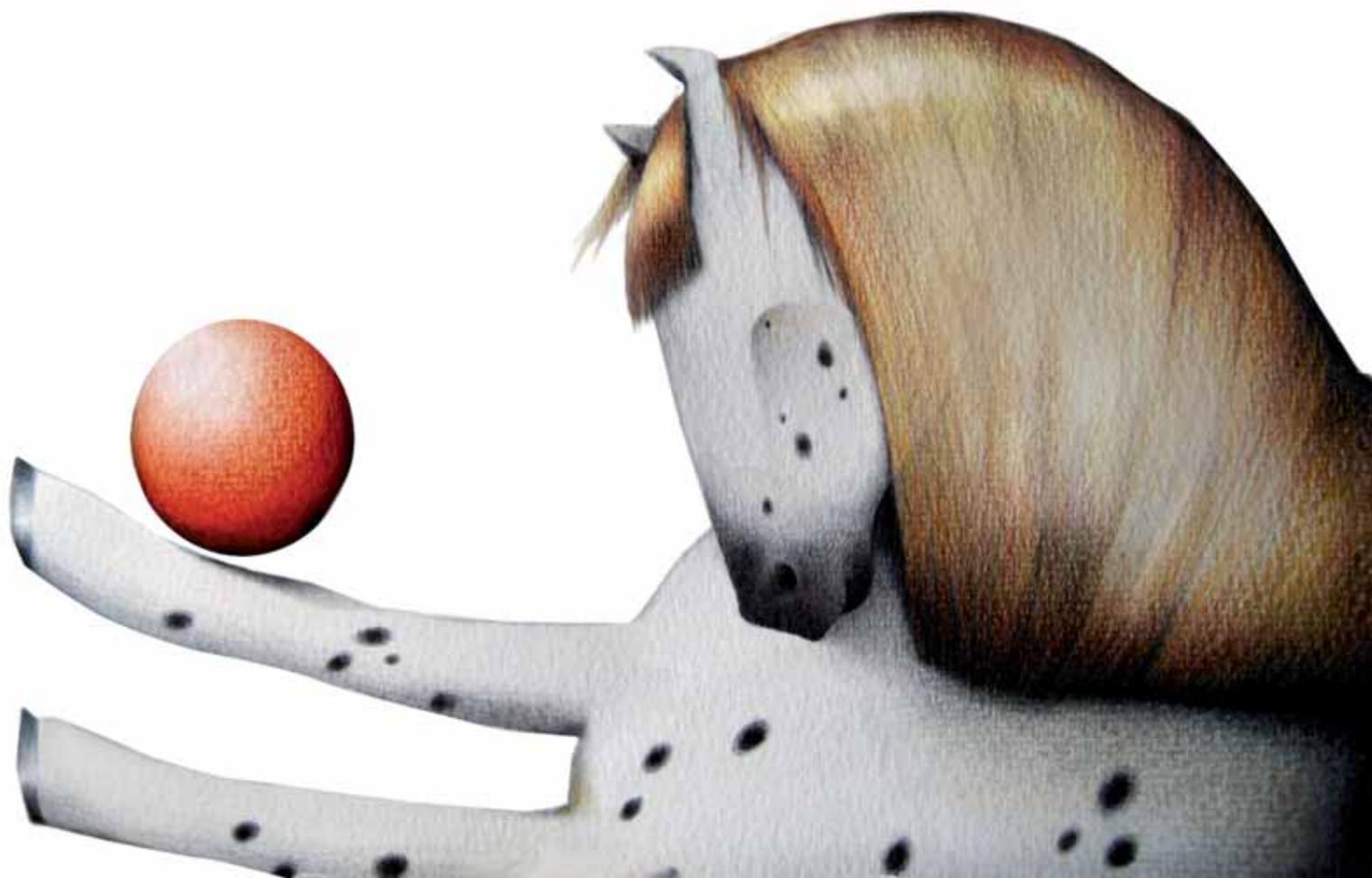
contra, pero donde no hubo fisuras fue entre el público infantil, que desde el principio estuvo de su parte.

Con esta publicación, el Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez se suma a la celebración del centenario del nacimiento de la escritora sueca Astrid Lindgren. En ella se propone un acercamiento a esta importante figura de la literatura infantil y juvenil universal, a través de la semblanza que de ella hace Eva-Maria Metcalf, profesora de la Universidad de Mississippi.

En la publicación se hace también un recorrido por la bibliografía de la autora editada en España, con reseña de algunas de las obras protagonizadas por sus personajes más emblemáticos; además, se incorporan en otro apartado las referencias bibliográficas de los materiales relacionados con Astrid Lindgren disponibles en el centro de documentación. Cierra la publicación un directorio de páginas web en las que se puede encontrar más información, textual y gráfica, relacionada con la autora.

Agradecemos la colaboración prestada por la Embajada de Suecia y el Instituto Sueco, que ha autorizado la traducción del texto del artículo sobre la escritora y cedido el uso de las fotografías que lo acompañan.

ASTRID LINDGREN,
UNA AUTORA UNIVERSAL



El paso de una infancia feliz, llena de juegos y aventuras, a la creación literaria

Creciendo junto a la naturaleza

Astrid Lindgren nació como Astrid Ericsson el 14 de noviembre de 1907 en la pequeña población de Vimmerby, en la provincia de Småland, al sur de Suecia. Era la segunda hija de Samuel August Ericsson y de su mujer Hanna. Su padre fue granjero en Näs, la vicaría, situada a las afueras de la ciudad. La pareja tuvo un hijo, Gunnar, varón y el mayor de los cuatro, y tres hijas, Astrid, Stina y la pequeña Ingegerd.

Según la autora su infancia fue feliz, repleta de diversiones y aventuras interrumpidas sólo por el trabajo que exigía el cuidado de la granja y los campos colindantes. Lindgren siempre destacó su infancia como principal fuente de inspiración para su trabajo. Se crió en un hogar donde sus padres no sólo sentían sino que demostraban abiertamente su amor y el amor por sus hijos, algo bastante inusual para la época. Lindgren recordaría con empatía y ternura la relación especial que unía a sus padres en el único libro que no escribió para un público infantil: *Samuel August från Sevedstorp och Hanna i Hule* (1973)¹.

Ante la pregunta de por qué fue tan feliz su infancia, Astrid no podía más que rememorar la singular combinación de libertad y seguridad que los niños de Näs vivieron en sus primeros años. Los hermanos Ericsson tenían que trabajar en la granja en cuanto podían, lo cual les otorgó un sentido del deber, responsabilidad y autoestima a la par que disfrutaban de la libertad de jugar cuanto querían con muy pocas restricciones. Lindgren no veía mejor forma de cultivar el cuerpo, la mente y la imaginación de los niños que el libre juego enmarcado en una estructura flexible de valores morales.

Mientras que las afirmaciones de Lindgren sobre su infancia han sido corroboradas por sus hermanos, períodos difíciles en su vida adulta pueden haber contribuido al hecho de que, en comparación, su infancia destacara como una época muy feliz en su vida.

Las experiencias infantiles de Lindgren juegan un papel fundamental en sus historias. La gran mayoría se sitúan en una región de Suecia muy parecida a Småland y en pequeñas poblaciones que se asemejan a su Vimmerby natal. Pipi Calzaslargas², por ejemplo, vive a las afueras de una pequeña ciudad sueca con claras reminiscencias de Vimmerby y, aún hoy, los turistas pueden visitar muchos de los lugares donde vivían y jugaban Pipi y otros personajes infantiles que creó Lindgren en sus libros (los Niños Ruidosos o los niños de

Bullerbyn, la pandilla de Blomquist, la Travesía Meg, Daniel y Rasmus). Pero esto no es más que la fachada del edificio, el origen real de todas las historias de Lindgren es el poder creativo y el potencial que se esconde en la activa imaginación de un niño. Todos sus personajes de ficción –y sobre todo Pipi– están dotados de una imaginación poderosa y aprovechan cualquier oportunidad para explorar su entorno en juegos.

Cuando Lindgren transporta a sus lectores a la época y al lugar de su propia infancia, los devuelve a un tiempo en que la vida diaria era más sencilla y cercana a la naturaleza, una cercanía perdida para muchos de aquellos que viven en la era post-moderna. Lindgren

creció con caballos y carruajes, tal y como apunta ella misma en *Mina Påhitt* (1971)³, una colección de ensayos autobiográficos que no han sido traducidos. El modo de transporte que utilizaba la familia era, por lo general, el carruaje tirado por caballos, lo cual le imponía a la vida un ritmo más lento y pausado. Las formas de entretenerse también eran más sencillas y la relación con el entorno mucho más íntima. De esta forma Lindgren desarrolló una sensibilidad especial hacia la naturaleza que luego reflejó en todos sus libros, desde sus historias fantásticas sobre Pipi Calzaslargas, la hija del pirata, hasta su novela sobre Ronja, la hija del bandolero.

Posiblemente las historias que reflejan de una forma más evidente la primera infancia de



© Astrid Lindgrens Värld. Cedida por www.imagebank.sweden.se



Lindgren en Näs sean aquellas que tratan de los niños del Pueblo Ruidoso, *Los seis niños de Bullerbyn* (1947) y las obras que la siguieron *Más sobre los niños de Bullerbyn* (1949) y *Divirtiéndose en Bullerbyn* (1952)⁴. La edición americana, *The Children of Noisy Village*⁵ (1958), consiste en una selección de fragmentos de los tres títulos suecos. Los episodios del Pueblo Ruidoso describen las horas repletas de diversión que un grupo de seis chicos, hijos de granjeros de Småland, experimentan en el campo. Lisa, Kart, Hill, Olaf, Britta y Anna viven en tres granjas vecinas en un enclave que recuerda a Sevedstorp, una pequeña comunidad cercana a Vimmerby donde se crió el padre de la autora.

Tal y como acostumbraba la época, eran los chicos quienes tomaban la mayoría de las decisiones. El hermano de Lindgren, Gunnar, fue el líder de los hermanos de Näs y de los niños con los que jugaban. Es fácil imaginar, por lo tanto, que los juegos a los que juegan los niños del Pueblo Ruidoso en las historias de Lindgren reproducen aquellos que ocuparon las horas más felices de los pequeños Ericsson. Hay episodios sobre cumpleaños, vacaciones de Navidad y Semana Santa, otros que los presentan capturando cangrejos de río en agosto, así como episodios sobre las consecuencias de ir a hacer la compra sin haber hecho una lista. Los niños hacen competiciones de comer golosinas y juegan a los naufragos en la pradera inundada del

antipático zapatero. Hay un episodio que cuenta cómo Olaf logra transformar al perro feo y malo del zapatero, Skip, en un amable y bello animal y de cómo Hill engañó a unos búhos para que incubaran el huevo de una gallina, una proeza que el hermano de Lindgren, Gunnar, había realizado de niño.

Los juegos y la diversión, los sustos y aventuras pueden parecer muy normales a los ojos de un adulto. Sin embargo, Lindgren no escribía estas historias para adultos: para el lector al que van dirigidas su contenido sigue siendo muy atractivo. Lindgren consigue recrear la intensidad de la experiencia infantil con un lenguaje emotivo a la par que sencillo, evocando la excitación y diversión que el protagonista experimenta en su ficticio mundo de juegos. Jamás olvidó lo que era tener cuatro, siete o diez años y era a esta niña de cuatro, siete o diez años a quien recurría a la hora de escribir sus historias.

Lindgren vivió su proceso de maduración como una pérdida. Un día, cuando Astrid Ericsson era una adolescente, se dio cuenta de que había perdido la habilidad para jugar, para verse arrastrada por el juego. Era consciente de sí misma y nunca podría volver a entrar en el reino de la fantasía de la misma forma incondicional con la que lo había hecho antes. En retrospectiva, Lindgren siempre vio sus primeros años adultos como un período oscuro en su vida. A primera vista parecía

seguir siendo la misma joven emprendedora y atrevida que siempre había sido, dando tumbos por Vimmerby cuando no tenía que trabajar en la granja y buscando aventuras como las dos bandas de los libros de Blomquist⁶. Pero tenía repentinos cambios de humor y se sentía fuera de lugar. Algo más tarde se vestiría a la última moda, adoraría el jazz y bailar. Sería, además, la primera chica de Vimmerby en llevar el pelo corto, lo cual causó bastante revuelo. Lindgren afirmaba que las alegrías y las intensas experiencias de su infancia ensombrecieron cualquier otra experiencia posterior en su vida. Por lo tanto escribir se convirtió en la forma más placentera de sumergirse y regresar a aquel mundo infantil.

Lindgren es una de las muchas autoras que han escrito para el niño que llevan dentro, pero lo que hace su obra especial es su habilidad para recordar vivamente y con todo lujo de detalles cómo era ser una niña y cuáles eran sus preferencias y deseos a distintas edades. Lindgren nunca perdió la referencia de los olores, las imágenes, los sonidos y sentimientos que experimentó de pequeña, y su escritura refleja la misma intensidad y frescura con que un niño descubre el mundo. Combinó este don con una habilidad especial para narrar que heredó de su padre, con la ética de trabajo protestante que le inculcaron en su casa, con su curiosidad insaciable y el deseo de experimentar que la llevó a tantear

muchos géneros hasta desarrollar su propio estilo. Como todo buen autor, Lindgren no escribió según los dictámenes de la moda o de su editor, sino empujada por una irrefrenable necesidad interior de expresarse.

El camino hasta convertirse en escritora

Lindgren fue una escritora relativamente tardía. Escribió su primer manuscrito sobre una alocada niña llamada Pipi Calzaslargas pasado el ecuador de sus treinta, publicando su primer libro a los 38. Después de eso publicó de forma regular libros para niños hasta mediados de la década de los ochenta. De niña, Lindgren vivió envuelta en una rica cultura oral; muchos de los chistes, cuentos y anécdotas que les oyó decir a su padre, amigos y conocidos se convirtieron en material susceptible de ser narrado. Su amor por la lectura y por los libros empezó, tal y como ha dicho ella en numerosas ocasiones, en la cocina de su amiga Kristin. Fue Kristin quien introdujo a Astrid en un mundo de fantasía y excitación que requería sólo la apertura de un libro de cuentos. La experiencia en sí fue como una revelación para una joven e impresionable Astrid, que más tarde también aprendería a dominar el poder mágico que desprendían las palabras que entonces leía. Escribir fue el gran don de Lindgren y su pasión desde el momento en que aprendiera



a expresarse de este modo. Su talento fue obvio incluso cuando se encontraba en la escuela, donde la llamaban la Selma Lagerlöf de Vimmerby, título del que no se sentía merecedora en ese momento.

Astrid Ericsson inició a los dieciséis años su carrera periodística. Su trabajo como aprendiz



*Pål-Nils Nilsson © The Royal Library.
Cedida por www.imagebank.sweden.se*

en un periódico local fue interrumpido apenas transcurridos dos años cuando se vio obligada a marcharse de Vimmerby por estar embarazada y soltera. La moral conservadora que impregnaba el aire de la pequeña ciudad provincial que la vio nacer hizo imposible que se quedara, así que se mudó a Estocolmo donde se preparó para ser secretaria, puesto que ocuparía poco tiempo después.

Los años posteriores fueron realmente difíciles. Tenía poco dinero y se vio obligada a dejar a su hijo con una familia de acogida en Dinamarca. Cuando se casó con Sture Lindgren en 1931 pudo, por fin, traer a su hijo Lars de vuelta. Decidió convertirse en ama de casa a tiempo completo para poder cuidar de Lars y, más tarde, de su hija Karin, nacida en 1934. En 1941 la familia Lindgren se trasladó a un apartamento con vistas al parque Vasa, en Estocolmo; allí vivió Lindgren hasta su muerte, el 28 de enero de 2002. Siguió trabajando a media jornada como secretaria y afiló su técnica escribiendo reportajes sobre viajes y cuentos de hadas bastante convencionales en almanaques navideños y revistas familiares.

Experimentando con géneros y distintos soportes

En 1945 ofrecieron a Lindgren un trabajo como editora de libros infantiles para Rabén & Sjögren. Aceptó el puesto y trabajó para la editorial hasta su jubilación oficial en 1970. Rabén & Sjögren también publicó todos sus libros. Durante el tiempo que trabajó como editora se enfrentó a jornadas largas, divididas entre la escritura, la edición y el cuidado de su familia y hogar. Muchas de sus historias fueron escritas con la primera luz del alba, a menudo en la cama y siempre de forma taquigráfica antes de que las verdaderas tareas del día empezaran. Los largos días de trabajo habían constituido un modo de vida en la granja, y Lindgren no iba a ser la que rompiera esa costumbre.

A pesar de su carga de trabajo, Lindgren fue una autora prolífica a lo largo de los años. Incluyendo los álbumes ilustrados, llegó a escribir unos ochenta libros. La década de los cuarenta y la de los cincuenta fueron especialmente productivas. Sólo entre 1944 y 1950 escribió *Pipi Calzaslargas* y las dos partes que lo siguen, dos libros sobre los niños del Pueblo Ruidoso, tres libros "para niñas", una historia de detectives, dos colecciones de cuentos de hadas, una colección de canciones, cuatro obras de teatro y dos álbumes ilustrados. Tal y como se desprende de esta explosión de



© Ulla Montan.

Cedida por www.imagebank.sweden.se

creatividad, Lindgren era extraordinariamente versátil y estaba dispuesta a experimentar con todo tipo de géneros.

En 1946 Lindgren publicó su primera novela de detectives, *El gran detective Blomquist*, la cual ganó el primer premio del único concurso en el que participó la autora. A este título le siguieron, en 1951, *Blomquist vive peligrosamente* y, en 1953, *Blomquist y el*



*rescate de la rosa blanca*⁷; con el detective Blomquist, Lindgren quiso darles a los jóvenes lectores algo que pudiera sustituir las series baratas y sanguinarias que se recreaban con la violencia. La primera frase del libro 'Sangre, sin duda' apela a lectores que de otra forma se hubieran desviado hacia esas series. De ahí en adelante Lindgren tendría una despensa repleta de drama y suspense reservada para sus lectores, incluyendo peleas de pandillas, viejas ruinas y túneles subterráneos que recuerdan al mundo de ficción de Enid Blyton, pero no se recrea con la violencia. Las aventuras se sitúan en una pequeña población sueca inspirada en Vimmerby donde una pandilla de tres adolescentes se mete en peligrosas aventuras cuando la guerra de las rosas da un giro inesperado y se vuelve un asunto grave y fatal. Afortunadamente todo acaba bien cuando, al final, Blomquist y sus dos amigos juegan un papel decisivo en la detención de una banda de ladrones de joyas. Los libros de Blomquist y los libros 'para niñas' que Lindgren escribió sobre Kati, *Katy*⁸ en *América* (1950, publicada en España en 1962), *Kati en Italia* (1952, publicada en España en 1966), *Kati en París* (1953, publicada en España en 1966) están destinados a un lector más juvenil y no han resistido la prueba del tiempo tan bien como lo han hecho sus libros más infantiles. Intuyendo esto Lindgren se alejó de la literatura juvenil y se centró exclusivamente en la creación de

libros infantiles, evocando juegos infantiles, imaginaciones y fantasías que, en muchas ocasiones, tenían un trasfondo serio.

En 1954 Lindgren escribió *Mio min Mio* (publicado en España como *Mío, mi pequeño mío*. 1990), la primera de tres novelas que adoptarían el estilo de los cuentos de hadas y las novelas de fantasía. Lindgren utiliza los tropos tradicionales del relato heroico y del cuento de hadas en esta emocionante novela repleta de suspense que cuenta la historia de Karl Anders Nilsson, un niño desatendido por unos padres adoptivos que no le quieren. Mientras una tarde, abatido, se sienta solo en el banco de un parque en Estocolmo, encuentra un genio en una botella vacía de cerveza que le concede un deseo y le lleva a través del día y de la noche hasta Elpaísdemuylejano. Allí sus más fervientes deseos le son concedidos. Se convierte en Mio y se reúne con su verdadero padre que es, también, el Rey. Allí experimenta la sensación de protección, amor y belleza que no había disfrutado hasta entonces. Pero la oscuridad amenaza desde Las Tierras de Fuera, donde reina Sir Kato, un hombre con el corazón de piedra. La misión de Mio consistirá en vencer a Sir Kato para romper el maleficio que éste había arrojado sobre el reino.

Junto a su amigo Pompoo, Mio cabalga a través del paisaje encantado que Karl Anders había interiorizado por leer novelas de fan-

tasía. Cabalgan sobre el Puente de la Luz de Luna y a través del Bosque de Rayos Lunares hasta Las Tierras de Fuera, donde una ventana del castillo negro de Sir Kato proyecta maléficos rayos rojos sobre los más desolados y negros lagos del mundo. Mio clava su espada mágica en el centro del corazón de piedra de Sir Kito. El siniestro castillo se derrumba y el maleficio se rompe, transformando de nuevo a los pájaros encantados en niños. Mio retorna así victorioso al reino de su padre y envía un mensaje a su casa para comunicar que se encuentra bien. Todo está bien si acaba bien, o eso parece. Esta historia positiva también puede ser leída como un desenlace trágico para Karl Anders, un grito de ayuda por parte de un niño que no ve otra solución a sus problemas que una huída hacia el mundo de su imaginación.

Esta sería, con toda seguridad, la interpretación de un adulto, sin embargo los niños, los verdaderos destinatarios del relato, están más que dispuestos a convertir *El país de muy lejano* en una nueva y mejorada realidad para Mio.

Para relatar las aventuras de Mio, Lindgren utiliza una prosa más arcaica y lírica, cuyo lenguaje rítmico sufre de forma inevitable con cualquier traducción. Otra cosa muy distinta sucede con el uso que hace la autora de las metáforas propias de los cuentos de hadas y la forma con que aumenta la tensión y el sus-

pense hasta alcanzar un cenit de terror. Aquí la estructura resiste los embates de cualquier idioma. 'Puede que no vuelva a contemplar unas flores de manzano tan bellas nunca más', medita Mio mientras Pompoo y él cabalgan por el Bosque de Rayos Lunares. Inmediatamente después, al principio del siguiente capítulo, Lindgren hace que Mio vuelva a mostrar sus miedos, transmitiendo así al lector el peligro que entraña la situación: 'Puede que no vuelva a ver las flores de manzano ni los verdes árboles ni la suave hierba meciéndose de nuevo'.

Lindgren fusiona hábilmente elementos de los cuentos de hadas y de las novelas de fantasía con las técnicas narrativas de introspección psicológica de la novela moderna: el cuento está narrado en primera persona por Karl Anders/Mio. El resultado es una forma híbrida de novela y de cuento de hadas donde el protagonista, Karl Anders, hace uso de la lucha arquetípica entre el bien y el mal para enfrentarse a su propia tristeza, las agresiones que sufre, sus miedos y deseos.

Lindgren hizo uso del estilo de los cuentos de hadas y de las novelas de fantasía repetidamente, tanto antes como después de escribir *Mío, mi pequeño mío* para retratar la situación de los niños desatendidos y que se encuentran solos. Consolar a los niños y ofrecer una ayuda para superar situaciones difíciles fue siempre una de las motivaciones



principales que latían detrás del impulso creador de Lindgren. La gravedad de las situaciones podía variar, desde la traumática experiencia de Karl Anders Nilsson hasta las relativamente benignas circunstancias de Tommy y Annika –porque incluso las excusiones de Tommy y Annika junto a Pipi a través de un fantástico mundo de juego constituyen una suerte de vía de escape de una vida cotidiana, aburrida, convencional y reclusa.

Karlsson del tejado (1955, publicado en España en 1991) y sus continuaciones *Karlsson på taket flyger igen* (1962) y *Karlsson på taket smyger igen* (1968)⁹ también ofrece un amigo ficticio de carácter afable. Este personaje gordito, infantil, glotón, quejumbroso, pelmazo, lastimoso, egocéntrico que, sin embargo, seduce al lector, vive en una caseta en la azotea del tejado del edificio de Eric. Su único reclamo es su capacidad para volar, gracias a una hélice que tiene atada a la espalda. Como amigo ficticio de Eric representa una imagen infantil con muchas más pretensiones que la que muestra la sencilla y alocada Pipi.

Eric es el menor de tres hermanos que pertenecen a una familia de Estocolmo de clase media alta de lo más corriente. Karlsson aparece en su ventana cada vez que Eric siente que le han dejado de lado, ignorado o menospreciado, es decir, en momentos en los que se siente abatido. Cuando esto ocurre, el

alter ego de Eric, Karlsson, que es ‘el mejor del mundo’ en todo, hace que se olvide de las sensaciones que lo afligían. Karlsson y Eric asustan a las personas, se burlan de los hermanos de Eric y de la asistente, se visten como fantasmas y persiguen a ladrones bobalicones.

Por su habilidad para volar, Karlsson se podría comparar con Mary Poppins y con Peter Pan, pero dista mucho de parecerse a estos célebres personajes que le precedieron.

Zumbando como un abejorro o, mejor todavía, como un mini helicóptero, Karlsson



© Cato Lein. Cedida por www.imagebank.sweden.se

es demasiado infantil para asemejarse a Mary Poppins y parece más una parodia de Peter Pan que el auténtico. Es, también, una versión más cómica y ligera del señor Liljonkvast, el personaje principal del cuento de hadas de Lindgren 'En la tierra del Crepúsculo', de su colección *Nils Karlsson-Pyssling* (1949, sin traducción al castellano). El señor Liljonkvast, cuya apariencia y conducta evoca pensamientos sobre la muerte y la magia, vuela con Göran, que está enfermo y ha perdido la habilidad para andar, hasta la Tierra del Crepúsculo, donde ya nada importa. El vuelo lleva a Göran sobre Estocolmo, donde la luz le produce un encantamiento y finalmente de regreso a su cuarto. Mientras que Pipi y Peter Pan viajan por todo el mundo, las excursiones del señor Liljonkvast y de Karlsson se limitan a los entornos conocidos por Göran y Eric. Y aquí acaban los parecidos porque el amigo ficticio de Eric es mucho más mundano que el de Göran. La frase favorita de Karlsson '¡Esto importa poco!' se refiere a todos los estropicios y desperfectos que provocan en los muebles y juguetes cuando Eric y él juegan. No es comparable con la severa frase que repite una y otra vez el señor Liljonkvast: 'Nada importa en la Tierra del Crepúsculo', donde obviamente se está refiriendo a la muerte.

En 1969 el célebre Teatro Dramático Real de Estocolmo representa *Karlsson del tejado*, un hecho realmente insólito en ese momento. Hoy, en cambio, obras basadas en los textos

de Lindgren se representan de forma regular tanto en teatros grandes como en los pequeños teatros de Suecia, Escandinavia, Europa y los Estados Unidos. En Rusia, donde *Karlsson del tejado* ha gozado de una gran popularidad a lo largo de los años, ya se había representado en 1968 en el Teatr Satyry en Moscú y todavía hoy sigue formando parte de su repertorio.

Mientras que las adaptaciones de sus libros para el teatro publicitaron a la autora, su fama en Suecia creció de forma exponencial con la producción de películas y series de televisión basadas en sus historias. El primer libro de Lindgren que fue llevado a la gran pantalla fue *El gran detective Blomquist*. La película se estrenó durante las Navidades de 1947. Dos años después, aparecía la primera de cuatro versiones cinematográficas de Pipi Calzaslargas.

Desde la década de los cincuenta hasta los ochenta, el conocido director sueco Olle Hellbom dirigió diecisiete películas basadas en los cuentos de Lindgren. Con su belleza atemporal y su sensibilidad hacia los textos originales, las interpretaciones visuales de Hellbom se han convertido en clásicos de la cinematografía infantil sueca.

Durante los años sesenta Lindgren entró de forma definitiva en la era mediática escribiendo directamente textos para la televisión sueca. Su primera serie televisiva, *Vi på*



*Saltkråkan*¹⁰ se emitió en la televisión sueca en 1964 y supuso un éxito inmediato. Ese mismo año Lindgren transformó el guión en una novela con el mismo título donde describía las aventuras de la familia Melkerson, una familia que había sido invitada a veranear en una isla del archipiélago de Estocolmo. La historia resulta curiosa en la producción de Lindgren por su emplazamiento. Es el único libro de Lindgren que no presenta una relación directa con Småland o Estocolmo. Pero tras haber pasado más de treinta veranos en su residencia veraniega en el archipiélago, Lindgren conocía a la perfección el paisaje y fue fácil construir historias que sucedieran en ese lugar. No era, sin embargo, el paisaje de su infancia, el paisaje al que volvería después en casi todas sus historias posteriores.

Lindgren también escribió guiones directamente para el cine. En 1955 se estrenó la película 'Rasmus y el Vagabundo' y, de nuevo, Lindgren acabó transformando el guión original en un libro.

El talento creativo de Lindgren engloba muchos géneros, desde álbumes hasta guiones televisivos y novelas de misterio y fantasía, asimismo saltar de uno a otro no parece que representara para ella ningún problema y sabía moverse entre ellos con habilidad y soltura. También se sintió libre para jugar con géneros tradicionales, para mezclarlos, expandirlos y alterarlos, abriendo así nuevas dimensiones y creando nuevas estructuras y formas narrativas.

Texto extraído de la publicación *Astrid Lindgren*,
editada por The Swedish Institute

Escrito por Eva María Metcalf

Traducido por Ben Clark

Fundación Germán Sánchez Ruijérez

1 *Samuel August de Sevedstorp y Hanna en Hult*. Sin traducción al castellano. (N. del T.)

2 El disparatado nombre sueco *Pippi Långstrump* ha sido traducido al español como Pippa Medias largas (Blanca Ríos. 1962), Pippi Calzaslargas (Ed. Jaime Libros. 1975), Pippi Langstrumpf (Tomás Burgos González. 1975), Pippi Calzaslargas (Blanca Ríos y Eulalia Bodada. 1990 y 1998) y Pippi Calzaslargas (Blanca Ríos. 2001). Aquí nos acogemos a la traducción *Pipi Calzaslargas*, por ser la más adaptada a la gramática española. (N. del T.)

3 *Mis Invenciones*. Sin traducción al castellano. (N. del T.)

4 En España: *Los niños de Bullerbyn*. Traducción de Jesús Pardo; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990.

5 *Los niños del Pueblo Ruidoso* (N. del T.)

6 Por *Blomkvist*, utilizaremos aquí la traducción de Cristina Falk, Blomquist (1967) (N. del T.)

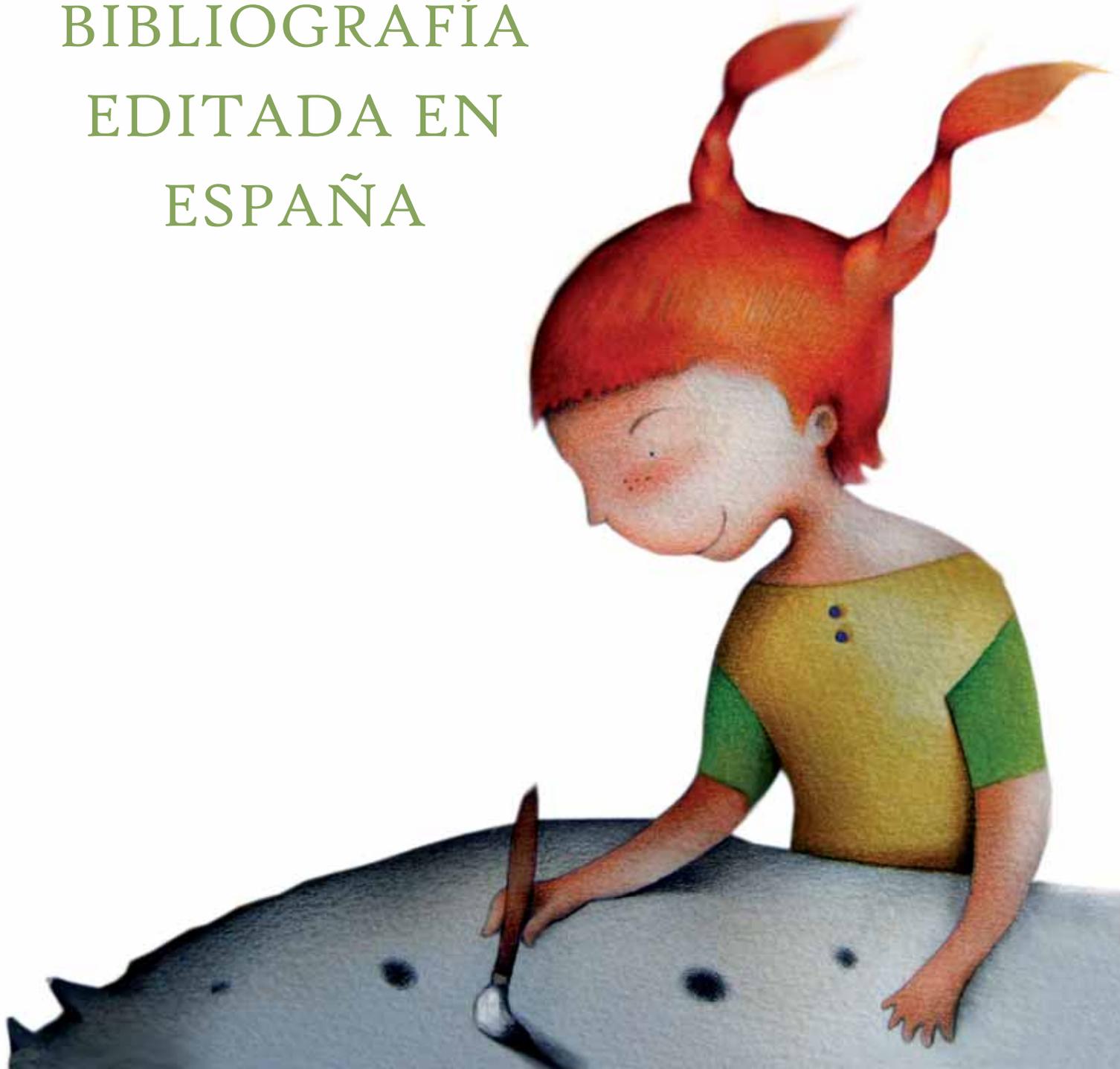
7 *Mästerdetektiven Blomkvist lever farligt* (Blomquist vive peligrosamente) y *Kalle Blomkvist och Rasmus* (Blomquist y el rescate de la rosa) no están traducidos al castellano. (N. del T.)

8 Para *Kati*/María Luisa Gefaell traduce Katy (1962), mientras que la traductora de los dos títulos posteriores, Sandra Trabucco, mantiene *Kati* (1966). (N. del T.)

9 Las ediciones inglesas de estos dos libros han sido traducidas como *Karlsson vuela de nuevo* (1962) y *El mejor Karlsson del mundo* (1968). (N. del T.)

10 En inglés se ha traducido como *Seacrow Island*, nombre que recuerda a scarecrow, espantapájaros, y que está compuesto por la unión de *sea*, mar, y *crow*, cuervo. (N. del T.)

BIBLIOGRAFÍA
EDITADA EN
ESPAÑA



Relación de los títulos de la autora editados en España en distintas épocas, en la que se reseñan las primeras ediciones.

Las referencias se ordenan cronológicamente, desde la publicación más antigua a la más reciente. Se incluye un apartado con las versiones cinematográficas de la obra de Lindgren.

Cartas de Brita Mari: Novela para niñas de 13 a 16 años

Traducción de Elvira de Yuste; ilustraciones de Lozano Olivares. Barcelona: Hynusa, 1949.

Rasmus y el vagabundo

Traducción de Marcelo Arroitia-Jáuregui. Madrid: Doncel, 1961.

Katy en América

Traducción de María Luisa Gefaell; ilustraciones de José Correas. Barcelona: Juventud, 1962.

Pippa Medias largas

Traducción de Blanca Ríos. Barcelona: Juventud, 1962.

Pippa se embarca

Traducción de Blanca Ríos. Barcelona: Juventud, 1963.

Kati en Italia

Traducción de Sandra Trabucco; portada e ilustraciones de José Correas. Barcelona: Juventud, 1966.

Kati en París

Traducción de Sandra Trabucco; portada e ilustraciones de José Correas. Barcelona: Juventud, 1966.

El gran detective Blomquist

Traducción de Cristina Falk; ilustraciones de Elisa Ruiz. Madrid: Doncel, 1967.

Vacaciones en Saltkrakan

Traducción de Mariano Orta Manzano. Barcelona: Juventud, 1967.

Pippa en los mares del sur

Traducción de Eulalia Boada. Barcelona: Juventud, 1969.

Una aventura de Pippa

Traducción de M^a Carmen Muiña. Barcelona: Juventud, 1975.

Las aventuras de Pippi Langstrumpf

Traducción de Tomás Burgos González. Oviedo: Naranco, 1975.

Pippa en alta mar

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippa, la niña más fuerte del mundo

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippa lo soluciona todo

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippa no quiere crecer

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippa organiza una fiesta

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippa se instala

Traducción de Patricia Mathews. Barcelona: Juventud, 1975.

Pippi Calzaslargas con Mr. Nilson y Pequeño Tío

Barcelona: Jaimes Libros, 1975.

Miguel el travieso

Traducción de Marina Escanilla. Barcelona: Juventud, 1978.

Nuevas aventuras de Miguel

Traducción de Marina Escanilla. Barcelona: Juventud, 1978.

Otra vez Miguel

Traducción de Marino Escanilla de Bejarano. Barcelona: Juventud, 1979.

Yo también quiero tener hermanos

Traducción de Herminia Dauer; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Juventud, 1980.

Madita

Traducción de Herminia Dauer. Barcelona: Juventud, 1981.

El Tomtem: un cuento de Suecia, un poema de Víctor Rydberg

Traducción de Yolanda Moreno Rivas. Bilbao: Asuri, 1983.



Mi mundo perdido

Traducción de Herminia Dauer. Barcelona: Juventud, 1984.

Pippa medias largas

Traducción de Blanca de los Ríos. Barcelona: Círculo de Lectores, 1984.

Ronja, la hija del bandolero

Traducción de Marina Escanilla de Bejarano; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Juventud, 1985.

Yo también quiero ir a la escuela

Traducción de Herminia Dauer; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Juventud, 1985.

Los hermanos Corazón de León

Traducción de Lucio Salas; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Juventud, 1986.

Madita y Lisabet

Traducción de Herminia Dauer; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Juventud, 1988.

Mío, mi pequeño mío

Traducción de Herminia Dauer. Barcelona: Juventud, 1990.

Los niños de Bullerbyn

Traducción de Jesús Pardo; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990.

Pipi Calzaslargas

Traducción de Blanca Ríos y Eulalia Boada; ilustraciones de Ingrid Vang Nymanm. Barcelona: Círculo de Lectores, 1990.



Karlsson del tejado

Traducción de José Miguel Rodríguez Clemente; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.

Los hermanos Corazón de León

Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.

Mi mundo perdido

Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.

Miguel el travieso

Traducción de Marina Escanilla de Bejarano; ilustraciones de Björn Berg. Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.

Superdetective Blomkvist

Traducción de María Dolores Abalos. Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.

Sus mejores cuentos

Traducción de María Dolores Ábalos; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Círculo de Lectores, 1993.

¡Mira, Madita, está nevando!

Traducción de Pilar Giralt Gorina; ilustraciones de Ilon Wikland. Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.

¡Vaya alboroto!

Traducción de Jesús Pardo. Barcelona: Círculo de Lectores, 1996.

Pipi Calzaslargas

Traducción de Eulàlia Boada y Blanca Ríos. Barcelona: RBA, 1998.

Tomten

Versión castellana de Salut Renom; ilustraciones de Harald Wiberg. Barcelona: I.N.G., 1999.

Pippi calzaslargas

Traducción de Blanca Ríos; ilustraciones de Richard Kennedy. Barcelona: Juventud, 2001.

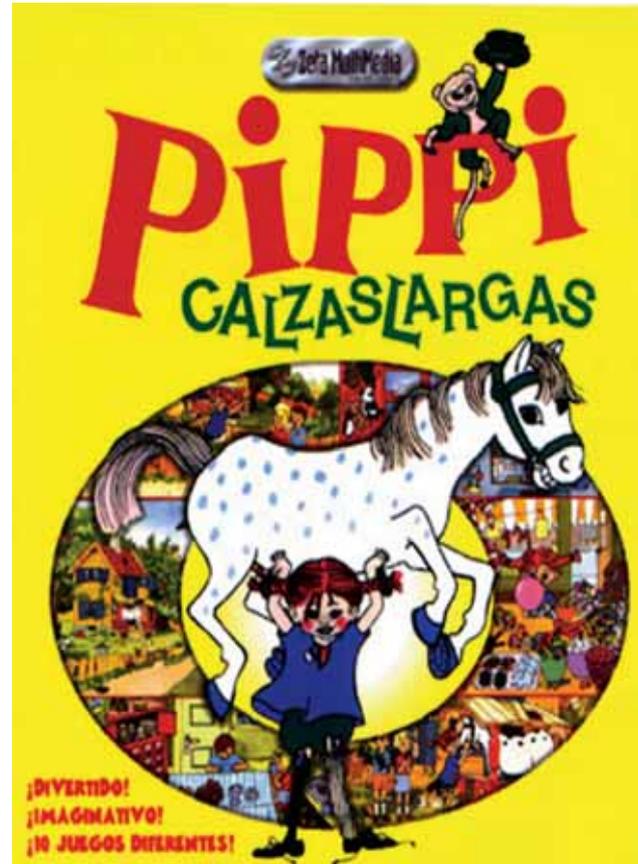
Las aventuras de Miguel el travieso

Ilustraciones de Björn Berg. Barcelona: Juventud, 2002.



PELÍCULAS BASADAS EN SU OBRA

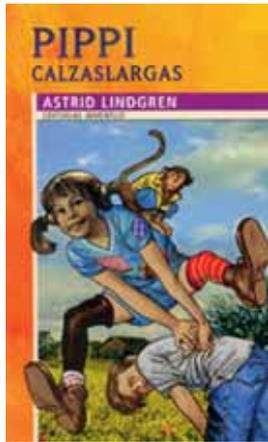
- **Pippi Långstrump.** Año 1969. Dirección, Oller Hellborn.
- **Pippi en la isla de Taka Tuka.** Año 1970. Dirección, Olle Hellbom.
- **Pippi lo pasa pipa.** Año 1971. Dirección, Olle Hellbom.
- **Karlsson del tejado.** Año 1974. Dirección, Oller Hellborn.
- **Mio mim mio.** Año 1987. Dirección, Vladimir Grammatikov.
- **Los niños de la villa de Bullerby.** Año 1987. Dirección, Lasse Hallström.
- **Pippi calzaslargas. La película.** Año 1988. Dirección, Ken Annakin.
- **Lotta vuelve a casa.** Año 1993. Dirección, Johanna Hald.



- **Pippi calzaslargas.** Año 1997. Dirección, Clive Smith.

GALERÍA DE PERSONAJES

Se comentan los personajes más emblemáticos de Astrid Lindgren, destacando las características más significativas de cada uno de ellos y de las obras de cuyas tramas forman parte.



Pippa medias largas

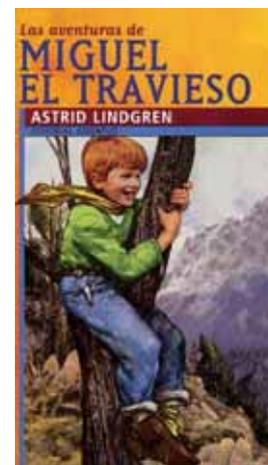
Pippa es una chica muy simpática y extrovertida, vive sola en una casa enorme y destaralada, junto con su inseparable mono Mister Nilson y su caballo de lunares. Junto a sus nuevos vecinos pasará las aventuras más divertidas y alocadas.

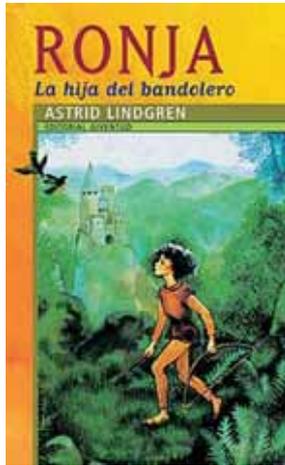
El personaje de Pippa simboliza la independencia y la rebeldía de la infancia. Sus actos, motivados por el absurdo, la espontaneidad o

el deseo de provocación, ponen en evidencia los estereotipos y las convenciones de la escuela, la familia y la sociedad de la época. Un clásico de la literatura infantil escandinava que se hizo universal.

Miguel el travieso

Basándose en la infancia de su propio padre, Astrid Lindgren relata con gran expresividad las peripecias que Miguel vive en el campo. La autora cuenta con ingenioso humor las travesuras de este niño de cinco años muy imaginativo, que se subleva contra los mayores desde una actitud de respeto y, sobre todo, de generosidad; valores ambos que aparecen resaltados en la obra. Una aproximación al ambiente rural sueco de principios del s. XX, complementado por cómicas ilustraciones.



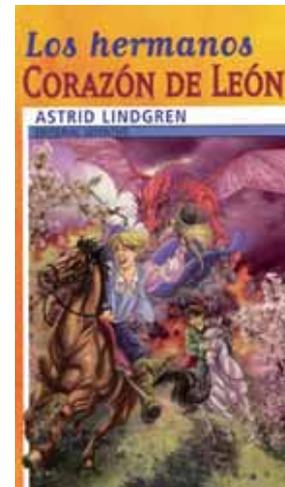


Ronja, la hija del bandolero

Ronja y Birk son dos jóvenes que crecen en un bosque habitado por arpías, enanos y gnomos. Ambos pertenecen a familias de bandoleros que llevan varias generaciones enfrentados. Un día se conocen en el bosque y, a partir de ese momento, tienen que superar los odios que sus familias les han inculcado para emprender una apasionada relación. Su amor tendrá fuerza suficiente para acabar con las diferencias entre ambos clanes. Una obra mágica que potencia los valores de la familia, la amistad, la naturaleza y la libertad.

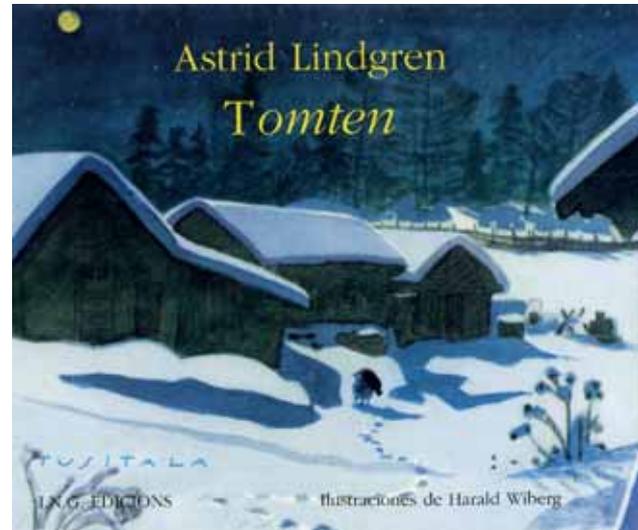
Los hermanos Corazón de León

La muerte es el telón de fondo de este relato sobre la relación de dos hermanos. Cuando Carlos, enfermo e inmóvil en su escaño, no puede huir de un terrible incendio, su hermano Juan acude en su ayuda y también muere. Contrariamente a lo que pueda parecer, éste no es el final del cuento sino su comienzo. A partir de ese momento, los dos hermanos Corazón de León muestran al lector el mágico mundo de Naugijada, el lugar donde "viven" mil aventuras. Un relato lleno de ternura.



El Tomtem

Cuentan las leyendas que todas las casas tienen un duende que las protege. En este cuento, Tomten, el duende protector, sale por la noche cuando todos duermen para comprobar que todo está en orden. Recorre las habitaciones de la casa, el establo, la caballeriza, el gallinero y tranquiliza a los animales contándoles que el largo invierno está a punto de acabar. Un sencillo y poético texto, junto con las ilustraciones, transmite el ambiente de serenidad y calidez que el bondadoso duende busca para sus protegidos.



DOCUMENTOS SOBRE ASTRID LINDGREN



Se presentan escritos de la propia autora en los que reflexiona sobre la literatura y el oficio de escritor, así como artículos y monografías que abundan en su biografía, analizan sus obras y a su personaje más relevante, Pipi Langstrump.

SOBRE SU OBRA

Astrid Lindgren: biografía. En: Platero. Oviedo, 2002. N.129. P.I-IV

Breve repaso por los distintos acontecimientos significativos de la biografía de Astrid Lindgren y apuntes de su reflejo en la obra literaria de la escritora.

Astrid Lindgren: monográfico de la Revista CLIJ. En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2007. N.209. P.6-50

Carbajal, Isabel. *Astrid Lindgren.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1991. N.31. P.20-25

Entrevista a Astrid Lindgren en la que se expone el proceso de creación y publicación de las principales obras de literatura infantil de la escritora sueca.

Coursaud, Jean-Baptiste. *C'est une révolutionnaire qui parle.* En: La Revue des livres pour enfants. París, 2002. N.204. P.51-55

Se hace un repaso de los rasgos de la personalidad de la autora y su proyección en sus creaciones literarias. Se comentan y analizan los valores que, como mujer y como escritora, Lindgren transmite en sus obras; su punto de vista particular sobre la infancia, sus planteamientos feministas y la modernidad que late en sus obras.

Edström, Vivi. *Astrid Lindgren: A Critical Study.* Translated from the Swedish by Eivor Cormack. Stockholm: R & S Books, 2000. 328 p. : il. n. ; 22 cm. ISBN 91-29-64563-7

En este libro se ofrece el primer estudio completo de la obra de Astrid Lindgren. Para Vivi Edström, Lindgren es una escritora de contradicciones que navega continuamente entre lo universal y lo local. Pero su fuerza reside especialmente en la capacidad que tienen sus historias para abordar el mágico mundo de los niños, donde la vida puede ser a la vez terrible y maravillosa.

Klibanski, Mónica. *Astrid Lindgren (1907-2002): un nombre singular para una escritora peculiar.* En: Educación y Biblioteca. Madrid, 2002. N.128. P.62-67.

Biografía detallada de Astrid Lindgren en la que se da cuenta de las distintas etapas de su vida familiar. Se hace también un recorrido por todas sus obras y las repercusiones que tuvieron, así como por los premios que le fueron concedidos. Pero lo más destacable de esta singular biografía son las palabras que la autora expresó en varias entrevistas y que se intercalan a modo de cita.

Lathey, Gillian. *Only children perform miracles when they read. Reclaiming Astrid Lindgren.* En: The School Librarian. Oxford, 2002. Vol.50, N.3. P.118-122

Considerada por muchos de sus lectores como la mejor autora de literatura infantil del siglo XX, Astrid Lindgren dedicó el total de su producción a los niños. En sus obras se demuestra que entendía el mágico mundo de la infancia y que tenía un fino instinto para contar esas historias que llegaban de verdad a los más pequeños. Ella misma reconoció que escribía solo para aquellas personas que, al leer, fueran capaces de interpretar realmente esos milagros en los que se convertían sus historias. Y esas personas eran precisamente los niños.

Lindgren, Astrid. *Deshalb brauchen Kinder Bücher.* En: Jugend Literatur. München, 1997. N.1. P.3-4

Lindgren manifiesta la necesidad que los niños de hoy tienen de los libros, a pesar de los medios audiovisuales que tienen a su alcance, radio, televisión, cine... Como argumento sostiene que el libro sigue siendo el único vehículo que conduce al niño a un mundo superior, al reino de la fantasía, que ésta es la fuerza motriz que mueve el universo y que sólo a través de ella podemos superarnos.

Lindgren, Astrid. *Elkarrizketa laburra haurrentzako idazlegai batekin.* En: Behinola. Pamplona, 2001. N.4. P.59-62

Directrices de la escritora sueca instruyendo a un aprendiz. Le aconseja que se olvide de fórmulas mágicas a la hora de crear un buen libro infantil, las recetas no existen. Le pide que tenga presente para quién escribe, apoyando la simplicidad, y que lo haga libremente para mantener su personalidad viva.

Lindgren, Astrid. *Mi mundo perdido.* Traducción de Herminia Dauer. Barcelona: Juventud, D.L.1985. 90 p., [2] h.: fot. n.; 22 cm. ISBN 84-261-2118-7

La autora recuerda con melancolía y nostalgia el paisaje de su niñez. Sus padres, la naturaleza, los juegos infantiles son evocados, sintiéndolos perdidos pero también con la consciencia



cia de que forman parte de su vida presente. Su relación con la lectura y la escritura ocupan los tres últimos capítulos.

Lindgren, Astrid. *¿Por qué se escriben libros infantiles?* Traducido por Víctor Montoya. En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2005. N.214. P.25-30.

Astrid Lindgren reflexiona sobre las características de la literatura infantil y da cuenta de los problemas de censura y adaptación que sufrieron sus obras en los distintos países en los que fueron publicadas.

Lundström, Janne. *Premio Internacional de Literatura Infantil en Memoria de Astrid Lindgren: un premio literario que distingue a los aportes a la paz mundial* [En línea]. En: Imaginaria. Buenos Aires, 2003. N.112. 1 de octubre. Disponible en: <http://www.imaginaria.com.ar/11/2/lundstrom.htm> [Fecha de consulta: 25/07/07]

Se presenta el certamen anual con el que el gobierno sueco premia desde el año 2003 la labor desarrollada por un escritor, ilustrador o promotor de la lectura en favor de la literatura infantil y juvenil.

Mañà, Teresa. *Reencuentro con Astrid Lindgren.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1994. N.62. P.32-36
Teresa Mañà fue la encargada de presentar la vida y obra de Astrid Lindgren en la visita que la autora realizó al Círculo de Lectores en Barcelona. El artículo recoge la reflexión de Mañà sobre las características comunes de los libros de Lindgren y hace un repaso por las primeras ediciones de estos títulos en nuestro país.

Mattenklott, Gundel. *Astrid Lindgren zum 85 geburtstag.* En: Julit, Informaionen. München, 1992. N.4. P.46-47

Con motivo del que hubiera sido el 85 cumpleaños de la autora, se presenta una biografía crítica en la que se reseña su vida, la influencia que la Segunda Guerra Mundial tuvo en su obra, así como las experiencias personales de su dorada niñez y su desagradable entrada en la pubertad.

Metcalf, Eva María. *Astrid Lindgren.* En: Bookbird. Baltimore, 1998. Vol.36, N.2. P.52-55

En una reflexión sobre el secreto de la fama y popularidad internacional que ha alcanzado la obra de Astrid Lindgren, Eva Maria Metcalf reconoce su impresionante capacidad de llegar a los sentimientos puramente humanos

del lector pasando por encima de cualquier distinción en forma de raza, género, edad, nacionalidad o clase social.

Metcalf, Eva María. *Astrid Lindgren.* Stockholm: The Swedish Institute, 2000. 39 p.; 18 cm. ISBN 91-520-0590-9

Sin duda Astrid Lindren es la escritora sueca más famosa e influyente en el ámbito de la literatura infantil. Pero Eva Maria Metcalf no sólo presenta su faceta literaria, sino que también relata cómo en su país se ha convertido en todo un icono nacional gracias a su compromiso con la sociedad y con los más desfavorecidos.

Metcalf, Eva María. *Astrid Lindgren.* Traducido por Álvaro Eljach. [S.l.]: Instituto Sueco, 2004. 40 p.: il. bl. y n.; 18 cm. ISBN 91-520-0698-0

El contenido de esta publicación se corresponde con el resumen anterior, ya que es traducción de la edición sueca.

Metcalf, Eva María. *Astrid Lindgren.* Stockholm: The Swedish Institute, 2007. 48 p.; 19 cm. ISBN 978-91-520-0931-4

Completa semblanza de la escritora, en la que se combinan y entrelazan experiencias y datos biográficos con reflexiones y consideraciones referidas a su faceta creativa. Se compone de interesantes textos que abordan distintos aspectos de su figura, otros dedicados a su obra y personajes y se complementa con una bibliografía selectiva. Destacan también los materiales fotográficos que incorpora la publicación, imágenes que retratan a la autora y su entorno y fotogramas de algunas de las películas basadas en sus novelas.

Mir, Lourdes. *Astrid Lindgren en una velada literaria organizada por Círculo de Lectores.* En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1994. N.122. P.24-29

Astrid Lindgren fue invitada por el Círculo de Lectores en el año 1994 a participar en una de sus veladas literarias en Barcelona. El artí-



culo recoge las aportaciones de los presentes y parte de la rueda de prensa en la que participó la escritora sueca.

Montoya, Víctor. *Astrid Lindgren, escritora universal.* En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2005. N.214. P.31-34

En el artículo se hace un somero repaso de la creación literaria de Astrid Lindgren y se comentan y analizan sus obras más representativas. El contenido se corresponde con la versión electrónica publicada anteriormente y que se referencia a continuación.

Montoya, Víctor. *Astrid Lindgren, una escritora universal.* [En línea]. En: Cuatrogatos. [Miami], 2002. N.9. Disponible en: <http://www.cuatrogatos.org/9astridlindgren.html> [Fecha de consulta: 25/07/07]

Se hace un repaso a la producción de la escritora, desgranando y comentando someramente sus obras más significativas, su temática y las características de sus personajes más representativos como Pippa Mediaslargas, Miguel el travieso, Los hermanos Corazón de León o Ronja, la hija del bandolero. Se destaca la universalidad de la autora y su papel impulsor de la literatura infantil escandinava.

Pérez, Enrique. *La libertad, la muerte y la vida eterna en tres libros de Astrid Lindgren.* En: Amigos del Libro. Madrid, 1999. n. 43-44. P.15-22

Se resalta el optimismo y el disparatado humor que caracteriza la obra de Lindgren, no exenta de plantear temas escabrosos y profundos. Se analizan 3 obras en las que la libertad, la muerte y la vida eterna son los temas principales: *Mío, mi pequeño mío*, *Los hermanos Corazón de León* y *Ronja, la hija del bandolero*.

Sotelo, Roberto. *Astrid Lindgren* [En línea]. En: Imaginaria. Buenos Aires, 2004. N.122. 18 de febrero. Disponible en: <http://www.educared.org.ar/imaginaria/12/2/lindgren.htm> [Fecha de consulta: 25/07/07]

Después de un breve recorrido cronológico por la vida de Astrid Lindgren, se presentan los avatares por los que pasó la autora para la publicación de la obra *Pippi Calzaslargas*, así como el extracto de una entrevista a la autora realizada por la revista Primeras Noticias en 1994. Finalmente se recoge la bibliografía de Lindgren publicada en España.

Valado, Liliana. *Astrid Lindgren traducida. Galicia apuesta por Os irmáns Corazón de León.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura

Infantil y Juvenil. Barcelona, 2002. N.155. P.25-32.

El artículo se acerca a la figura de Astrid Lindgren a través de las diferentes traducciones que se han hecho en España de su obra. El análisis se centra en la traducción al español y al gallego de *Los hermanos Corazón de León*.

SOBRE PIPI LANGSTRUMP

Encabo Fernández, Eduardo y Jerez Martínez, Isabel. *Pippi Langstrump y el menos común de los sentidos: educar desde el absurdo*. En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2007. N.227. P.11-17.

Los autores valoran el impacto y la vigencia de Pippi Langstrump en la literatura infantil y tratan de establecer un juicio relativo a si es posible educar desde las situaciones absurdas que vive el conocido personaje de Astrid Lindgren a través de sus distintas aventuras.

Garralón, Ana. *Pippi Calzaslargas cumplió el año pasado 50 años. ¡Felicidades!* En: Amigos del Libro. Madrid, 1996. N.32. P.33-36

Se comenta la interpretación que hicieron de Pippi, en su 50 cumpleaños, varios ilustradores alemanes en el suplemento del semanario

alemán *Die Zeit* dedicado a Lindgren. Se transcribe también la entrevista a la propia escritora que formó parte del citado suplemento.

Gil Álvarez, Rocío. *Cuna de papel*. En: Primeras Noticias. Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 2005. N.205. P.25-28. Disponible en: <http://www.fundaciongsr.org/documentos/7275.pdf>

A partir de una investigación sobre el origen literario de personajes que han alcanzado la fama en la gran pantalla, la autora destaca a Winnie the Pooh, creado por Alan A. Milne, y a Pippi Calzaslargas, personaje rebelde que desmitifica la autoridad y las relaciones sociales creado por Astrid Lindgren. También menciona a Peter Pan de James Barrie y a Bambi.

Heldner, Christina. *Une anarchiste en camisole de force*. En: La Revue des livres pour enfants. París, 1992. N.145. P.65-71

A través de un estudio comparativo muy minucioso entre el original de Pippi Langstrump y su traducción francesa, Fifi Bundacier, se analizan las razones por las que este personaje literario no alcanzó el éxito previsto en Francia. La autora defiende que la razón está en las metamorfosis y las mutilaciones que el texto original sufrió en su traducción a

la lengua francesa: la opción por adaptar, la pérdida de la educación subversiva que esconde la obra original y la eliminación de una característica esencial del texto de Astrid Lindgren: su oralidad.

Mañà, Teresa. *Una cincuentona llamada Pippi.* En: CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil. Barcelona, 1995. N.78. P.15-18. Disponible en: <http://www.fundacionsr.org/documentos/3461.pdf>

El personaje más conocido de Astrid Lindgren y sin duda el que la llevó a la fama, Pippi, vio la luz allá por el año 1945, hace ya medio siglo. Su llegada a España en formato televisivo originó un auténtico revuelo en un momento en el que el país no se hallaba bien definido ni social ni políticamente. El artículo trata de dar una explicación a esa atracción que Pippi ha ejercido durante tanto tiempo en todos los jóvenes lectores.

Metcalf, Eva María. *Tall Tale and Spectacle in Pippi Langstocking.* En: Quarterly. Indiana: Children's Literature Association, 1990. Vol.15, N.3. P.130-135

Examen exhaustivo de los recursos utilizados por Lindgren para crear el humor en su obra *Pippi Calzaslargas*, el humor de la extravagancia y el exceso con referencias y alusiones

a los horizontes cognitivos y de experiencias del niño. El humor a través de lo absurdo, de la parodia y la delicada ironía que hacen participar a niños y adultos del deseo de ser fuertes, inteligentes e independientes.

Nikolajeva, Maria. *Two National Heroes: Jacob Two-Two and Pippi Longstocking.* En: CCL. Ontario, 1997. N.86. P.7-16

A través de este estudio sobre dos clásicos literarios contemporáneos, Jacobo Dos Dos y Pipi Calzaslargas, podemos acercarnos a las identidades nacionales canadiense y sueca, respectivamente. Cada uno de estos dos personajes ejemplifica aspectos geográficos, históricos y culturales propios de su país. Precisamente aunque ambos comparten su edad, independencia y rebeldía frente a la autoridad, su diferencia principal reside en la identidad nacional que representan.

Puentes de Oyenard, Sylvia. *¿Quién es Pippa Mediaslargas?* En: Boletín de A.U.L.L.I. Montevideo, 1991. N.22. P.61-62

Análisis del personaje Pippi Langstrump en el que se exponen las causas por las que, según la autora, dicho personaje ha obtenido tanto éxito entre los jóvenes.

Russell, David L. *Pippi Longstocking and the Subversive Affirmation of Comedy*. En: Children's Literature in Education. New York, 2000. N.3. P.167-177

Estudio sobre la obra de Astrid Lindgren, Pippi Calzaslargas, una niña pelirroja incorregible que hizo deleitarse tanto a niños como a adultos, desde su creación en 1945. Se le califica como texto revolucionario en el que se ataca el sistema legal y educativo, la estructura social de clases y también el concepto convencional de paternidad. Desde esta perspectiva se analizan los diferentes capítulos de la obra y se destacan las características más sobresalientes de la trama y de sus personajes.

Stockar, Denise von. *Pippi Langstrumpf años Fifi Brindacier*. En: Jugend Literatur. München, 1997. N.1. P.15-22

Se expone y analiza la problemática surgida en Francia con la traducción de *Pippi Calzaslargas*, que para adaptarla a la mentalidad francesa de la época sufre cambios de aspecto y se eliminan rasgos de su carácter conflictivo. Con ello se pretende demostrar la falta de coherencia con las obras originales de ciertas versiones de la literatura infantil y juvenil.

Surmatz, Astrid. *Pippi Langstrump als paradigma: die deutsche rezeption Astrid Lind-*

grens und ihr internationaler context. Tübingen: Francke, 2005. 617 p.; 24 cm. ISBN 3-7720-3097-1

Astrid Surmatz es profesora asociada del departamento de literatura de la Universidad de Amsterdam. Famosa por sus investigaciones sobre la figura de Astrid Lindgren, considera el personaje de Pippi Calzaslargas como el paradigma de la literatura sueca en un contexto internacional, ya que dicha obra ha sido traducida a más de cincuenta idiomas y presenta unas innovaciones modernistas típicas del estilo de Lindgren, a la que reconoce como la escritora sueca más representativa.

Wurzenberger, Gerda. *Wer hat Angst vor Pippi Langstrumpf?* En: Jugend Literatur. München, 1997. N.1. P.10-14

Artículo crítico en el que se pone a debate la idea primera que surge al leer *Pippi Calzaslargas*, la fortaleza de su personaje principal. Se afirma que a través de los años el concepto de "chica fuerte" ha sido valorado de manera diferente por la crítica. Así, en los años 50 se consideraba su fuerza un mal ejemplo para los niños y en los años 60 se llegaron a considerar sus cualidades como poco femeninas. Sin embargo, se considera que Pippi realiza las tareas caseras consideradas tradicionalmente femeninas y posee el raciocinio natural que caracteriza a la mujer.





DIRECTORIO WEB SOBRE LA AUTORA Y SU OBRA



Relación alfabética de sitios web, sobre la vida de Astrid Lindgren, su obra y la celebración del Centenario. Se presentan páginas en diferentes idiomas y se ofrece una breve reseña de sus contenidos en la que se destacan aquellos aspectos específicos de cada recurso.

Astrid Lindgren

<http://www.astridlindgren.se>

Página oficial de la autora, que ofrece una detallada biografía y un catálogo con todos sus libros, películas y series, proyectos, álbumes, canciones y obras de teatro. Incluye información sobre su compromiso con los derechos de la infancia y un apartado con la relación de galardones que recibió a lo largo de su vida. Acceso en sueco, alemán e inglés.

Astrid Lindgren Centenary Portal

<http://www.astridlindgren2007.com>

Dedicada íntegramente al Centenario, ofrece un práctico calendario con multitud de eventos. La página pretende ser un enlace para diferentes instituciones y organizaciones que celebren el centenario de la autora y deseen incluir sus actividades en el mismo. El sitio es una iniciativa de la sociedad Astrid Lindgren, El Mundo de Astrid Lindgren y la municipalidad de Vimmerby. Acceso en sueco, alemán e inglés.

Astrid Lindgren Jubilee

<http://jubilee.vimmerby.se>

Sitio web de su ciudad natal dedicado a la celebración del Centenario; la página informa sobre las diferentes actividades que tiene previsto acoger el municipio de Vimmerby, ciudad natal de la escritora, durante la celebración del aniversario. Acceso en sueco, alemán e inglés.

Astrid Lindgren Memorial Award

<http://www.alma.se>

Página oficial del Astrid Lindgren Memorial Award. Ofrece información sobre el sistema de selección de candidaturas y un listado de los premiados. Informa sobre los orígenes del premio, el más cuantioso que se otorga en el campo de la literatura infantil y juvenil. Portal de fácil manejo y con mucha información. Acceso en inglés y sueco.

Astrid Lindgren Näs

<http://www.alg.se>

Centro cultural de reciente creación dedicado a la autora. Situado en Vimmerby, lugar de su nacimiento y donde pasó su años de infancia, ofrece información sobre la visita a su antigua casa y la exposición Astrid Lindgren Universal. Acceso en sueco.

Astrid Lindgren-sällskapet är

<http://www.astridlindgrensallskapet.se>

Espacio de referencia para los admiradores de la escritora. La asociación trabaja para dar a conocer y fomentar su obra, mediante la celebración de seminarios, conferencias y actividades diversas. Acceso en sueco.

Astrid Lindgrens Värld

<http://www.alv.se>

<http://www.astridlindgrensworld.com>

Las dos direcciones remiten al parque de atracciones dedicado al mundo de Astrid Lindgren, con información general sobre el mismo. Se pueden consultar horarios, reservar una habitación o suscribirse a un boletín para recibir información periódica. En el apartado Niños se puede descargar un recortable de Pippi y un juego on-line. Acceso en inglés.

100 años Astrid Lindgren

<http://www.pippilangstrumpf.de>

Página creada con motivo del Centenario de la autora que ofrece información sobre cada uno de sus libros: extractos, datos sobre los ilustradores y compra on-line de nuevas ediciones de sus obras. Se ofrece la participación en un concurso on-line para festejar su Centenario y una relación actos. Permite la

descarga de imágenes y otros materiales y enviar mensajes con evocaciones sobre la lectura de sus obras. Acceso en alemán.

Junibacken

<http://www.junibacken.se>

Página de la Casa-Museo Astrid Lindgren de Estocolmo. Se informa de los contenidos del museo: fotografías de la escritora, ejemplares de las ediciones de *Pippi Calzaslargas* en distintos idiomas, etc., y de las posibilidades que ofrece, como explorar los cuentos de Astrid Lindgren y conocer a sus personajes a través de actuaciones teatrales diarias. Lo más destacable es su tren de las historias: un viaje que permite conocer las obras de la autora. Acceso en distintas lenguas, entre ellas el castellano.

Kungliga biblioteket

<http://www.kb.se>

Página de la Biblioteca Nacional de Suecia, que cuenta entre sus fondos con todas las obras de Astrid Lindgren editadas en Suecia, junto a muchas de las traducciones que se han publicado en otros países. Posee un extenso archivo sobre la autora con manuscritos, cartas y recortes de prensa, entre otras cosas.



Pippi Langstrumpf

<http://www.efraimstochter.de>

Página web con diversos recursos que vinculan al personaje más conocido de la escritora: música, películas, etc. Entrevista con la autora e información sobre la actriz que dio vida a Pippi en la pantalla. Acceso en alemán.

Astrid Lindgren

<http://www.7calderosmagicos.com.ar/Autores/BiografiasA2/astridlindgren.htm>

Recoge información sobre su vida y una amplia referencia a sus obras traducidas al castellano, mostrando sus portadas. Destaca las referencias a las versiones cinematográficas de algunas de sus obras. Tiene también una sección con enlaces comentados a otras páginas en diferentes idiomas.

Stiftelsen Svenska barnboksintitutet, SBI

<http://www.sbi.kb.se/al2007.html>

Página del Instituto Sueco para los Libros Infantiles, centro de información sobre literatura para niños y jóvenes desde el que se puede enlazar con la base de datos ELSA, que ofrece información detallada sobre las obras publicadas por Astrid Lindgren. Acceso en sueco.



SI.
Svenska institutet

Fundación Germán

Sánchez Ruipérez

Peña Primera, 14-16
37002 Salamanca España
www.fundaciongsr.es